

τίλλω arracher

τίλλω arracher  
pluck, pick

Esd. 9: 3 וְכִשְׁמַעִי אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה קָרַעְתִּי אֶת־בְּגָדֵי וּמַעֲלִי  
וְאָמַרְתָּה מִשְׁעָר רֵאשִׁי וְיִקְנִי וְאֶשְׁבֶּה מְשֻׁמָּם:

Esd 2 9: 3 καὶ ὡς ἤκουσα τὸν λόγον τοῦτου,  
διέρρηξα τὰ ἱμάτιά μου  
καὶ ἐπαλλόμην  
καὶ ἔτιλλον ἀπὸ τῶν τριχῶν τῆς κεφαλῆς μου  
καὶ ἀπὸ τοῦ πώγωνός μου  
καὶ ἐκαθήμην ἠρεμάζων.

Esd. 9: 3 Et lorsque j'ai entendu cela,  
j'ai déchiré mon habit et mon manteau ÷  
LXX ≠ [j'ai déchiré mes vêtements  
et j'ai tremblé / lancé (de la poussière en l'air ? cf. Act 22:23)]  
je me suis arraché des cheveux de ma tête  
et (des poils) de ma barbe  
et je me suis assis, stupéfait.

PsSal. 13: 3 θηρία ἐπεδράμοσαν αὐτοῖς πονηρά·  
ἐν τοῖς ὁδοῦσιν αὐτῶν ἐτίλλοσαν σάρκας αὐτῶν  
καὶ ἐν ταῖς μύλαις ἔθλων ὀστᾶ αὐτῶν·

PsSal. 13: 2 *Le bras du Seigneur nous a sauvés  
de l'épée qui passe,  
de la famine  
et de la mort des pécheurs :*

PsSal. 13: 3 *Des bêtes-sauvages se sont ruées sur eux, féroces,  
de leurs dents, elles ont arraché leurs chairs,  
de leurs molaires, elles ont écrasé leurs os.*

PsSal. 13: 4 *Mais de tout cela, le Seigneur nous a préservés.*

τίλλω arracher

Isaïe 18: 7

בְּעֵת הַהִיא יִבְלֶשׁ לַיהוָה צְבָאוֹת  
 עִם מְשֻׁרְיָם וּמְזֻרְיָם וּמַעַם נִרְאָ מִן־הוּא וְהִלְאָה  
 גְּוִי אֶק־קָו וּמְבוֹהָה  
 אֲשֶׁר בְּזָאוּ נְהָרִים אַרְצוֹ אֶל־מְקוֹם שֵׁם־יְהוָה צְבָאוֹת הַר־צִיּוֹן:

Isaïe 18: 7 ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνενεχθήσεται δῶρα κυρίῳ σαβαωθ  
 ἐκ λαοῦ τεθλιμμένου καὶ τετιλμένου  
 καὶ ἀπὸ λαοῦ μεγάλου ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον·  
 ἔθνος ἐλπίζον καὶ καταπεπατημένον,  
 ὃ ἐστὶν ἐν μέρει ποταμοῦ τῆς χώρας αὐτοῦ,  
 εἰς τὸν τόπον, οὗ τὸ ὄνομα κυρίου σαβαωθ ἐπεκλήθη, ὄρος Σιων.

Isaïe 18: 7 En ce temps-là,  
 on apportera [*fera monter*] des dons à YHVH Çebâ'ôth  
 (de la part d'un peuple élancé et glabre [opprimé et arraché {= dénudé}],  
 et d'un peuple terrible de près et de loin ÷  
 LXX ≠ [et d'un peuple grand, dès maintenant et pour le temps d'éternité]  
 (d'une nation balbutiante et de piétinement° {= qui piétine} [(qui) espère et piétinée],  
 dont les fleuves sillonnent / emportent la terre,  
 LXX ≠ [c'est du côté d'un fleuve de son pays]  
 vers le lieu du [≠ où le] Nom de YHVH Çebâ'ôth [+ est invoqué],  
 à la montagne de Çîôn [Sion].

Dan. 7: 4

קָדְמֵי תֵּא כְּאַרְיֵה וְגַפֵּינָּהּ דִּי־נִשְׂרָ לָהּ  
 חֲזָה הָיִית עַד דִּי־מָרִיטוּ גַפֵּיהּ וְנִשְׂתִּילַת מִן־אַרְעָא  
 וְעַל־רַגְלֵינָּהּ כְּאַנְשׁ הַקִּימַת וְלִבָּב אֲנָשׁ יְהִיב לָהּ:

Dn θ 7: 4 τὸ πρῶτον ὡσεὶ λέαινα, καὶ πτερὰ αὐτῆ ὡσεὶ ἀετοῦ·  
 ἐθεώρουν ἕως οὗ ἐξετίλη τὰ πτερὰ αὐτῆς,  
 καὶ ἐξήρθη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ ποδῶν ἀνθρώπου ἐστάθη,  
 καὶ καρδία ἀνθρώπου ἐδόθη αὐτῆ.

Dn 7: 4 τὸ πρῶτον ὡσεὶ λέαινα ἔχουσα πτερὰ ὡσεὶ ἀετοῦ·  
 ἐθεώρουν ἕως ὅτου ἐτίλη τὰ πτερὰ αὐτῆς,  
 καὶ ἤρθη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ ποδῶν ἀνθρωπίνων ἐστάθη,  
 καὶ ἀνθρωπίνη καρδία ἐδόθη αὐτῆ.

Dan. 7: 3 Et quatre [TM. θ + grandes°] bêtes [bêtes-sauvages] sont montées° de la mer ÷  
 différentes l'une de l'autre.

Dan. 7: 4 Et la première était comme un lion [une lionne]  
 et [LXX + elle avait] les ailes comme (des ailes) d'aigle ÷  
 et je voyais° [observais], jusqu'à ce que ses ailes furent arrachées  
 et elle a été soulevée [enlevée°] de terre  
 et sur (deux) pieds, comme un homme, elle s'est levée  
 ≠ [et sur des pieds d'homme, elle s'est tenue debout]  
 et un cœur d'homme lui a été donné.

## τίλλω arracher

- Mt. 12: 1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ  
ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων·  
οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπέινασαν  
καὶ ἤρξαντο **τίλλειν στάχνας** καὶ **ἐσθίειν**.
- Mt 12: 1 A ce moment-là,  
Yeshou‘a a fait route, un (jour de) shabbath, à travers les champs-de-blé;  
or ses appreneurs ont eu faim,  
et ils se sont mis à **arracher** des **épis** et à les **manger**.
- Mt 12: 2 Ce que voyant, les Pharisiens lui ont dit :  
Voilà que tes appreneurs font ce qu'il n'est pas permis de faire un shabbath !
- Mc 2:23 Καὶ ἐγένετο  
αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν παραπορεύεσθαι διὰ τῶν σπορίμων,  
καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν **τίλλοντες** τοὺς **στάχνας**.
- Mc 2:23 Et il est advenu  
qu'il passait le Shabbat à travers les champs-de-blé  
et ses appreneurs faisant route ont commencé à **arracher** les **épis**.
- Mc 2:24 Et les pharisiens lui disaient :  
Vois! Pourquoi font-ils le shabbat ce qui n'est pas permis ?
- Mc 2:25 Et il leur dit : N'avez-vous pas lu ce qu'a fait David  
quand il était dans le besoin et quand il avait faim lui et ceux qui étaient avec lui ?
- Luc 6: 1 Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ  
διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ σπορίμων,  
καὶ **ἔτιλλον** οἱ **μαθηταὶ** αὐτοῦ  
καὶ ἤσθιον τοὺς **στάχνας**  
**ψώχοντες** ταῖς χερσίν.
- Luc 6: 1 Or il est advenu, le shabbath  
qu'il passait à travers des champs-de-blé,  
et ses **appreneurs arrachaient** et **mangeaient** les **épis**,  
en les **froissant** de leurs mains.
- Luc 6: 2 Quelques Pharisiens ont dit :  
Pourquoi faites-vous ce qui n'est pas permis un shabbath.

Dt. 23:26

כִּי תָבֹא בְּקִמַּת רֵעִי  
וְקָטַפְתָּ מִלֵּילַת בִּידֵיךָ  
וְחָרַמְשׁ לֹא תִנְיֶה עַל קִמַּת רֵעִי:

Dt 23:25 Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς ἀμητὸν τοῦ πλησίον σου,  
καὶ **συλλέξεις** ἐν ταῖς χερσίν σου **στάχυσ**  
καὶ δρέπανον οὐ μὴ ἐπιβάλῃς ἐπὶ τὸν ἀμητὸν τοῦ πλησίον σου. -

Dt. 23:26 Lorsque tu entreras dans les blés-sur-pied [*la moisson*°] de ton prochain  
Dt. 23:25 et tu (pourras) **cueillir** [*recueillir*] des **épis**° avec la main [*dans tes mains*] ÷  
mais la faucille tu ne brandiras [*jetteras*] pas,  
sur les blés-sur-pied [*la moisson*°] de ton prochain.